



BIROn - Birkbeck Institutional Research Online

Secova, Maria and Gardner-Chloros, Penelope and Atangana, F. (2018) "Il parle normal, il parle comme nous": self-reported usage and attitudes in a banlieue. *Journal of French Language Studies* 28 (SI2), pp. 235-263. ISSN 0959-2695.

Downloaded from: <https://eprints.bbk.ac.uk/id/eprint/22080/>

Usage Guidelines:

Please refer to usage guidelines at <https://eprints.bbk.ac.uk/policies.html> or alternatively contact lib-eprints@bbk.ac.uk.

Table 1: Ethnic backgrounds

	MPF (%)	Current study (%)
Franco-French	30	8.6
North African	24	27.5
Sub-Saharan African	13	18
West Indian	4	14
Mixed parentage	20	8.4
Other backgrounds	9	23.5

Table 2: Recorded extracts

Speaker	Origin	Gender	Age	Phonological features	Grammatical and discourse features	Use of MPF features
1. Nizar	Algerian	M	19	- Palatalisation - Pharyngeal /R/ - Fast pace / rhythm	- Verlan - Address terms - Intensifiers	- Moderate/heavy
2. Aimee	Guinean	F	14	- Pharyngeal /R/ - Fast pace / rhythm	- Discourse markers - General extenders - Quotatives - Segmented syntax	- Heavy
3. Mouna	Moroccan	F	14	- Accent on penultimate syllable - Palatalisation	- Discourse markers - Word shortening	- Moderate / mild
4. Samuel	Haitian	M	29	- Accent on penultimate syllable - Palatalisation	- Discourse markers - General extenders	- Moderate/heavy
5. Fatima	Algerian	F	17	- Relatively standard pronunciation	- Relatively standard features	- None / mild

Table (3): Contexts of use

Everyone	Family and Friends	Friends only
5. Que dalle ! 8. Il s'habille bien, il a du swag. 12. Je vois pas c'est qui. 14. On est parti direct. 15. Depuis qu'ils ont genre deux ans. 20. J'étais mort(e) de rire. 22. Oui, grave ! 29. Je sais c'est où. 30. Ah oui, sérieux ? 32. Il fait genre "ah oui" ? 34. Tu sais y'a quoi dedans? 36. C'est trop bien ! 39. Jusqu'à six heures du mat. 42. Ils manquent trop de respect.	9. Obligé tu le fais ! 10. J'étais là "mais qu'est-ce qu'elle a fait !!!" 13. Elle est fraîche.	1. C'est un bolos. 6. Il est sociable de ouf. 11. Il t'a parlé wesh ! 16. Deux semaines après on reparlait normal. 18. Mais regarde, téma ça ! 19. Je te dis la vérité, frère ! 21. Il était coincé comme aç. 26. Arrête de mytho ! 28. Il avait le seum. 31. Avec ma daronne. 35. Tu fais des bruits chelou. 38. Ils trainaient dans des gares et tout. 40. Ça passe crème. 41. Il a fait style il me voyait pas. 45. On est chez wam.

Table (4): Self-reported use by ethnicity

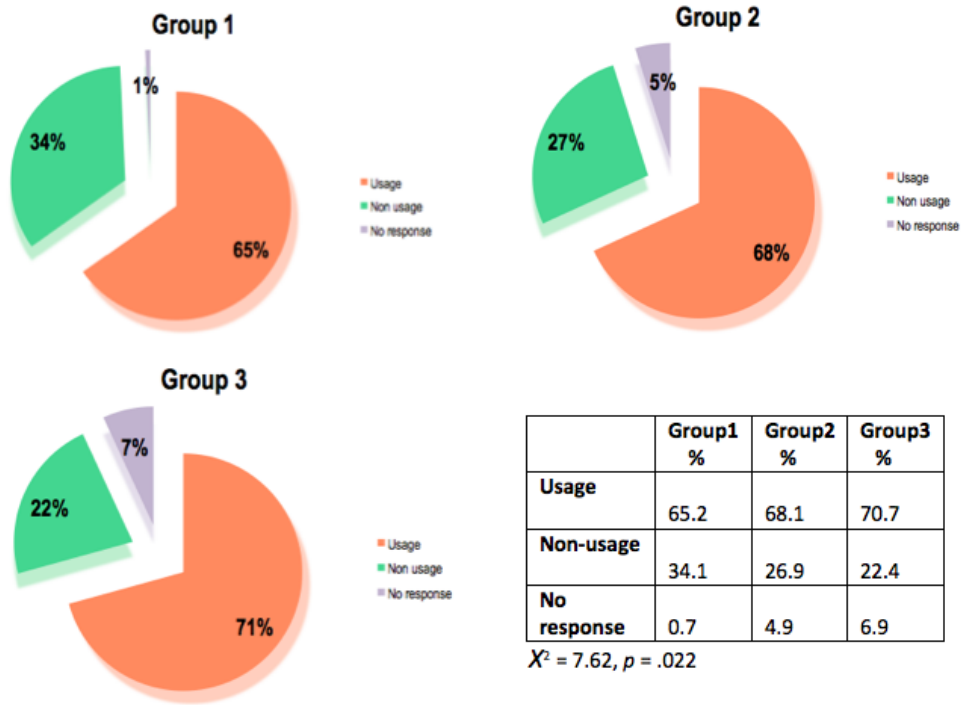
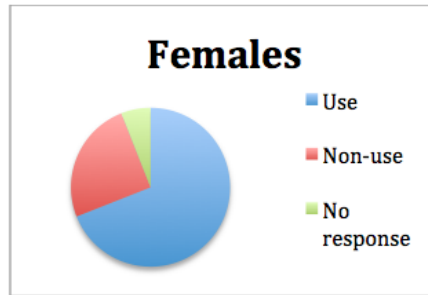
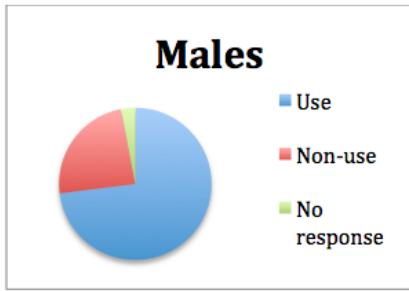


Table (5): Self-reported use by gender



	M (%)	F (%)
Use	73	69
Non-use	24	25
No response	3	6

$X^2 = 1.1331, p = .567484$

Table (6). Percentage of responses across modes of production

Gender	Both oral and written %	Oral only %	No response %
F	32	24	44
M	33	24	44

Table (7). Percentage of responses according to interlocutor

Gender	Everyone %	Family & friends %	Friends only %	No response %
F	16	17	24	43
M	33	11	24	33

Table (8): Open comments' themes

Themes	Comment types (original spelling maintained)
Pronunciation	<i>mauvaise, hachée, bégaiement, mauvaise, rapide, répétition, phrase coupée, phrase non terminée, mauvaise articulation, ton agressif, ton incisif, hésitations, parle doucement</i>
Age	<i>jeune, petit, 16 ans, 17 ans, 18 ans, vieille, au moins 12 ans, 15 ans, 13 ans, 14 ans</i>
Location	<i>92, martinique, guadeloupe, accent étranger, origine, paris, Paris 16th arrondissement, mec du 92, meuf du 93, province, comme dans le 93, parisienne, accent du sud</i>
Ethnic affiliation	<i>noir, renoi, africain, arabe, babtou, zoulou, pure française, tissme, métisse, sri-lankaise</i>
Socio-economic group	<i>banlieue, quartier, cité, racaille, bourgeois, banlieusard, comme des gens de rue, gens de cité, jeunes de quartier</i>
Language register	<i>familier, courant</i>
Appraisals	<i>bolos, boloss, pelo, forceur, bouffon, ca fait tiep, pas marrant, loozer, fragile, fais trop la meuf fragile, elle se vante trop, voix de taspe, coince, k-sos / casos, bolossa, craneuse, pas de caractère, babtou qui se fait pas respecter, fragile level infini, personnes qui travaillent sérieusement (boloss), chipie, costaud, miskina j'ai pitié, molle</i>
Authenticity (positive)	<i>entendu quotidiennement, très compréhensible, parle comme quelqu'un de normal, j'entends souvent des gens parler comme ça, il parle normal, il parle tranquille, à l'aise, il parle normal parfait, à la mode, trop normal, il parle couramment, normalement, rien à dire, toutes les filles parlent comme ça, plus compréhensible de tous</i>
Authenticity (negative)	<i>pas naturel, forceur, expression non existante, has been, on dit "...", parle pas normalement, il force trop, je le dis jamais, incompréhension, mise en scène, pas de fluidité, il essaie de parler normalement, il parle o kalm, elle parle un peu trop bien</i>
Social distance (positive)	<i>je parle de la même façon, il parle un peu comme nous</i>
Social distance (negative)	<i>il est pas comme nous, il parle pas comme chez nous, parle pas comme les jeunes d'aujourd'hui, elle parle pas comme nous du tout, elle soule, accent type d'une fille de banlieue, banlieusard, elle parle comme une bourgeoise, spécifique de jeunes filles d'origine étrangère</i>
Grammatical corrections	<i>fautes de français, juxtaposition phrase, accumulation, elle ne parle pas français, parle pas correctement français</i>
Communicative function	<i>discours rapporté, comméragé, interview, discussion, narration</i>

Table (9): Comments on recordings

Themes	Rec1	Rec2	Rec3	Rec4	Rec5
Pronunciation	5,71	7,14	6,43	5,71	8,57
Age group	0,71	0,71	2,86	3,81	5,71
Socio economic group	5,00	4,29	2,86	0,95	0,00
Ethnic affiliation	2,86	11,43	14,29	14,29	12,38
Location	2,14	1,43	0,71	1,90	2,86
Language register	2,14	0,71	0,00	0,00	0,00
Appraisals	8,57	4,29	14,29	1,90	18,10
Authenticity (negative)	13,57	0,71	0,71	0,00	0,00
Authenticity (positive)	3,57	2,86	2,14	18,10	1,90
Social distance (negative)	1,43	3,57	0,00	0,00	0,95
Social distance (positive)	1,43	4,29	1,43	3,81	1,90
Gram / Voc.	0,00	1,43	0,00	1,90	0,95
Communicative function	0,00	1,43	0,00	0,00	46,67
No response	52,86	55,71	29,29	47,62	5,71